



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajo Fin de Grado  
Curso 2020/2021

**Memoria del Trabajo Fin de Grado: La representación del habla  
almeriense en la serie de televisión *Mar de plástico* y las actitudes  
lingüísticas de los espectadores**

**Autor:**

**Antonio Francisco Jódar González**

**Tutora:**

**Rocío Díaz Bravo**



# ÍNDICE

<b>1. Introducción.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Hipótesis y objetivos.....</b>	<b>3</b>
<b>3. Metodología .....</b>	<b>4</b>
<b>4. Resultados .....</b>	<b>6</b>
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>9</b>

## **1. Introducción**

Comencemos por el principio: el motivo por el que decidí unirme a este grupo de Trabajo Fin de Grado fue mi interés por las variedades lingüísticas del español, que estudiamos más en profundidad en la asignatura Lengua A español 3 con la profesora Rocío Díaz Bravo. Esa asignatura me sirvió para descubrir la gran riqueza de nuestra lengua, su carácter pluricéntrico y mi interés por la sociolingüística. Es por ello que, cuando encontré este tema de TFG entre los grupos disponibles, no dudé en ningún momento en marcarlo como primera opción.

Este TFG, que hemos realizado mi compañera María José López Molina y yo, se ha llevado a cabo con la motivación de comprobar la caracterización de las hablas andaluzas en productos audiovisuales; en concreto, en la serie de televisión *Mar de plástico*, estrenada por Antena 3 en el año 2015. Ante la repercusión que tuvo la serie entre los hablantes almerienses, lugar donde se desarrolla la trama, mi compañera y yo decidimos abordar este asunto, ya que ambos somos naturales de esta zona y nos resultaba interesante poder dignificar el habla de nuestra tierra y comprobar cómo se había caracterizado el habla almeriense en esta serie.

En esta memoria desarrollaré algunos aspectos relevantes de nuestro TFG, como nuestros objetivos e hipótesis de partida, la metodología de trabajo y el proceso de trabajar en pareja, los resultados obtenidos y, finalmente, las conclusiones del trabajo junto con una pequeña reflexión personal.

## **2. Hipótesis y objetivos**

El estreno de la serie *Mar de plástico* suscitó la polémica entre los espectadores por la caracterización lingüística de los personajes. No fueron pocos los televidentes que observaron que, aunque la trama se desarrollaba en los invernaderos del Poniente Almeriense, la modalidad lingüística utilizada por los personajes no se asemejaba prácticamente en nada al habla local; se puso el foco en el uso por parte del reparto de 1) la variedad del andaluz occidental, 2) la neutralización o 3) simplemente una mezcla de rasgos estereotipados de las hablas andaluzas. Es por ello que nuestra hipótesis de partida fue precisamente esta: en la serie de televisión *Mar de plástico* se han utilizado rasgos del

andaluz occidental o una mezcla de rasgos andaluces para caracterizar a personajes almerienses, hecho que provocó una actitud de rechazo entre los espectadores.

Planteada nuestra hipótesis, nos surgieron distintas cuestiones que queríamos analizar en nuestro trabajo. Nuestros objetivos principales fueron:

- 1) Demostrar que a pesar de que la variedad andaluza ha sido muy estudiada, esto no se refleja aún en los productos audiovisuales, donde se utilizan un conjunto de tópicos lingüísticos poco fundamentados para representar a los personajes andaluces.
- 2) Evidenciar que los tópicos lingüísticos citados anteriormente tienden a “imitar” las hablas de Andalucía occidental, pues tienen mayor peso en el imaginario colectivo por el peso histórico, económico y sociopolítico de Sevilla, mientras que las hablas orientales suelen quedar relegadas a un segundo plano.
- 3) Reflexionar sobre la función que desempeñan los productos audiovisuales en la difusión de estereotipos al no caracterizar bien la realidad sociolingüística de los personajes.

### **3. Metodología**

Llevamos a cabo este trabajo en distintas fases. En primer lugar, decidimos que, para analizar los rasgos lingüísticos de la serie con el máximo rigor, lo más fructífero sería comparar la serie con hablantes reales de la zona. Por ello, dividimos las tareas en dos grandes bloques:

- 1) Selección de entrevistas y reportajes a hablantes almerienses en la vida real para analizar los rasgos lingüísticos utilizados.
- 2) Selección de los fragmentos de la serie que se analizarían y análisis de los rasgos lingüísticos.

La selección, transcripción y análisis de los rasgos fue, sin duda, la parte del trabajo que más tiempo nos ocupó. Además, llevamos a cabo un estudio sociolingüístico, por lo que además de a la variación diatópica, también atendimos a la variación diafásica y diastrática. Una vez realizamos este análisis exhaustivo de ambos productos audiovisuales, decidimos proponer una reconstrucción dialectal con algunos fragmentos de la serie según los fenómenos lingüísticos que habíamos hallado durante el análisis.

Con el objetivo de que los cambios se observaran de forma clara y sencilla, decidimos incluir dos columnas en la reconstrucción: a la izquierda, los diálogos originales y, a la derecha, los diálogos donde se muestran los cambios fonéticos, morfosintácticos y léxicos aportados por la compañera y yo. En el caso de la reconstrucción, tuvimos algunas dudas sobre cómo representar los cambios lingüísticos. Finalmente, optamos por utilizar el sistema AFI, aunque no transcribimos fonéticamente todo el texto, sino solo aquellos alófonos que eran claramente distintos en la versión original y en nuestra propuesta, de modo que los cambios se aprecian de forma más clara.

Un elemento clave en el desarrollo de este trabajo ha sido el trabajo en pareja. Esto ha tenido la ventaja de haber llevado a cabo un trabajo mucho más exhaustivo que el que podría haber realizado una sola persona y, además, la posibilidad de abarcar más ideas. La organización y la comunicación han sido claves para que el trabajo se desarrollara de manera correcta. En este sentido, María José y yo hemos utilizado las herramientas Google Drive y de Google Meet para poder comunicarnos con mayor efectividad, trabajar de forma simultánea y revisar el trabajo. Asimismo, desde el primer día desarrollamos el cronograma que se muestra a continuación:

SEMANA	TAREA	ENCARGADO	ESTADO
19/04	Escoger fragmentos y personajes para analizar	MJ	
	Redactar introducción, motivación y objetivos	Antonio y MJ	
	Redactar metodología y fichas técnicas de los productos audiovisuales	MJ	
26/04	Completar tablas de rasgos lingüísticos	MJ	
	Redactar repercusión mediática	Antonio	
3/05	Analizar y comparar: Fragmentos de hablantes (Antonio)	Antonio y MJ	

	Fragmentos de la serie (MJ)		
	Conclusiones del análisis	Antonio	
10/05	Redactar marco teórico: Variaciones + español Evolución de las hablas andaluzas	Antonio y MJ	
	Insertar tablas, gráficas, figuras, mapas	MJ	
17/05	Redactar estado de la cuestión, conclusión y bibliografía	Antonio	
24/05	Pulir la presentación y anexos TERMINADO – REVISAR	MJ Antonio y MJ	
31/05	Margen para revisar	Antonio y MJ	

#### 4. Resultados

En este apartado voy a comentar los resultados de nuestro análisis. No obstante, téngase en cuenta que, al trabajar en pareja, realizamos un trabajo exhaustivo y por partes. Por ello, voy a centrarme en aquellas partes del análisis de las que me hice responsable: el análisis de las entrevistas de YouTube y el estudio sociolingüístico sobre las actitudes lingüísticas. También comentaré brevemente los resultados de nuestra reconstrucción dialectal.

En el análisis de las entrevistas hallé, principalmente, rasgos fonéticos que se diferenciaban de los rasgos utilizados en Andalucía occidental. Los fenómenos diferenciadores son:

- 1) **Ceceo:** en nuestros vídeos, observamos que el ceceo es un rasgo que se da principalmente entre los mayores de un nivel educativo medio-bajo y que no goza de prestigio al considerarse rural.
- 2) **Distinción s/θ:** la distinción se observa de forma generalizada y encontramos ejemplos de ello en cuatro de los cinco fragmentos seleccionados; por ello y por lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que en el Poniente Almeriense existe la convivencia del ceceo y la distinción.
- 3) **Aspiración o pronunciación tensa de /-x-/:** si bien el andaluz oriental se caracteriza por la pronunciación tensa de /-x-/, en nuestros fragmentos hemos observado un equilibrio entre la aspiración y la pronunciación tensa, con una leve inclinación hacia la aspiración. Ello puede explicarse porque el Poniente Almeriense se encuentra en la zona de transición lingüística entre la aspiración y pronunciación tensa de /-x-/. No obstante, sí que hemos observado con claridad que la aspiración aparece en aquellos momentos más desenfadados, mientras que la pronunciación tensa de la fricativa velar /x/ aparece en contextos que exigen más formalidad.
- 4) **Abertura vocálica:** es el rasgo fonológico más característico de las hablas del andaluz oriental. En los fragmentos encontramos casos de abertura vocálica en todos los vídeos. Además, observamos que se extiende por todas las capas sociales y edades independientemente del género.
- 5) **Uso de *vosotros***
- 6) **Diminutivos en *-illo* e *-ico*:** el uso de *-illo* se extiende por toda Andalucía. No obstante, en nuestros fragmentos también observamos el uso del diminutivo *-ico* de forma frecuente. Este diminutivo es ajeno al andaluz occidental.
- 7) **Léxico local:** observamos la presencia de expresiones y vocablos locales que son exclusivos de la zona, como pueden ser *campucía* (el acto de sumergir la cabeza en el agua a alguien), *regomello* (disgusto que no se desvela a los demás) o *engurruñío* (persona egoísta y antipática).

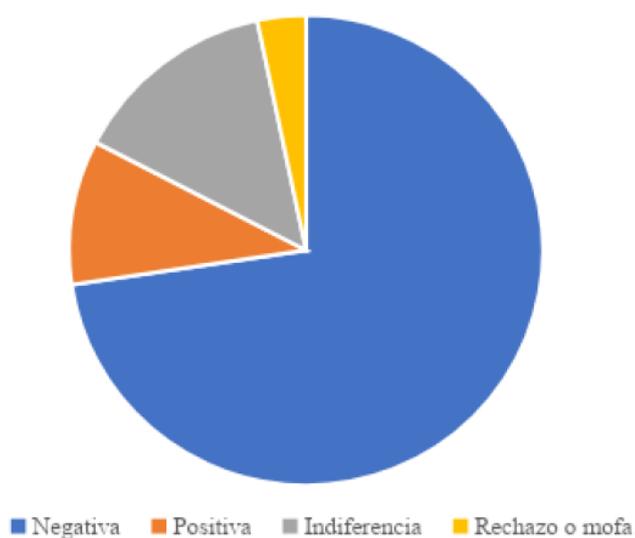
Como he comentado anteriormente, María José se encargó del análisis de los fragmentos de la serie. En ella, se utilizan rasgos que no son comunes al habla almeriense, como pueden ser el seseo, la ausencia de abertura vocálica, el uso de diminutivos en *-ito* o el uso de *ustedes* en lugar de *vosotros*. También se hallaron rasgos que son ajenos a las

hablas andaluzas en general, como la conservación de consonantes al final de palabra o la pronunciación fricativa /ʃ/ de /tʃ/ “ch”.

Ante estos resultados, realizamos una reconstrucción dialectal de algunos fragmentos de la serie para que se asemejara más al habla local. Los principales cambios que incluimos fueron la introducción de abertura vocálica, el cambio del seseo por ceceo (en caso de personas de edad avanzada) o de distinción, así como heheo y la pronunciación tensa de /-x-/. Además, sustituimos la pronunciación africada alveolar sorda /tʃs/, que no se estila en el habla almeriense, por aspiración o geminación; por ejemplo, utilizamos ['**plat.tiko**] en lugar de ['**platsikoh**]. También llevamos a cabo cambios de tipo morfosintáctico, como el cambio de *ustedes* por *vosotros*. También adaptamos algunos aspectos léxicos (por ejemplo, “muchacha” en lugar de “chica” para generar un ambiente más local o la sustitución de “finos”, referencia al vino de Jerez, por “cacharros”).

Finalmente, comentamos el análisis de las actitudes lingüísticas que se generaron a raíz de la emisión del primer episodio de la serie. Utilizamos Twitter y la etiqueta #Mardeplástico “*acento*” para rastrear los comentarios de los espectadores sobre la caracterización lingüística. De un total de 362 tuits, el resultado fue el siguiente:

Reacción a la representación del acento almeriense en *Mar de plástico*



1. Mala caracterización: 73% (263 tuits)
2. Indiferente: 14% (51 tuits)
3. Buena caracterización: 10% (36 tuits)

#### 4. Mofa o burla: 3% (12 tuits)

Estos resultados demostraron que existe una fuerte identidad lingüística entre los almerienses, pues generaron la mayoría de comentarios negativos sobre la caracterización. Por otro lado, los comentarios que alababan la caracterización fueron realizados por parte de hablantes no andaluces que no diferencian entre las distintas hablas andaluzas; se impone el andaluz occidental como el “estándar” en el imaginario colectivo de los hispanohablantes. Otros usuarios se mostraban indiferentes y restaban importancia a la caracterización lingüística dentro de productos audiovisuales. Finalmente, hallamos los comentarios despectivos que, lamentablemente, siempre se encuentran cuando alguien habla en andaluz.

### 5. Conclusiones

En suma, las conclusiones generales que hemos extraído de este trabajo son las siguientes:

- En la serie *Mar de plástico* se utilizan rasgos lingüísticos del andaluz occidental para caracterizar a personajes almerienses; hay nula caracterización en el caso del reparto sevillano o gaditano, mientras que la caracterización del reparto no andaluz es errónea.
- El andaluz que suele aparecer en productos audiovisuales no responde más que a un conjunto de tópicos lingüísticos cuya base es la imitación del andaluz occidental.
- La necesidad de que guionistas, productores y directores reflexionen sobre la caracterización lingüística que se realiza en sus obras para no seguir ahondando en estereotipos que estigmatizan a comunidades de habla; es un compromiso y responsabilidad social.
- La reacción de los hablantes almerienses demuestra que existe una fuerte identidad y conciencia lingüística entre este grupo de hablantes.

Me gustaría finalizar esta memoria comentando mi experiencia con el trabajo en pareja. Creo que la gran ventaja ha sido poder realizar un trabajo mucho más detallado y contar con distintos puntos de vista. Es cierto que ello también requiere dedicar más tiempo a la planificación y a la puesta en común de ideas, pero considero que ha merecido la pena.

Esta experiencia me ha servido para reafirmar la importancia de primar lo colectivo y la colaboración entre todas las personas, tal y como hemos observado en la situación de crisis sanitaria, y que es tan importante aplicar también al ámbito académico.